Porównanie tłumaczeń II Koryntian 12:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | aby nie znowu przyszedłszy ja poniżyłby Bóg mnie przy was i będę opłakiwał wielu tych którzy wcześniej zgrzeszyli i nie opamiętawszy się nad nieczystością i nierządem i rozpustą którą uczynili |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | czy gdy znowu przyjdę, nie poniży mnie Bóg wobec was i nie będę opłakiwał wielu spośród tych, którzy wcześniej zgrzeszyli\* i nie opamiętali się\*\* w nieczystości,\*\*\* nierządzie oraz rozwiązłości, którą popełnili.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | aby nie znowu przyszedłszy ja uniżył\* mię Bóg mój przy was, i bolałbym\* (nad) wieloma (z tych), (którzy wcześniej zgrzeszyli) i nie (zmienili myślenia)\*\* nad nieczystością, i nierządem, i rozpasaniem, które sprawili. [[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | aby nie znowu przyszedłszy ja poniżyłby Bóg mnie przy was i będę opłakiwał wielu (tych) którzy wcześniej zgrzeszyli i nie opamiętawszy się nad nieczystością i nierządem i rozpustą którą uczynili |

1. 1) <x>540 13:2</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>540 7:9-10</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>540 7:1</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>530 14:40</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Orzeczenie zdania zamiarowego. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) W N.T. termin techniczny "nawrócić się". [↑](#footnote-ref-7)